МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Программа дисциплины

Интерпретация текста на иностранном (немецком) языке БЗ.ДВ.11

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Рахимова А.Э.
Рецензент(ы):
Кулькова М.А.
СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.
Протокол заседания кафедры No от "" 201г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая
школа русской и зарубежной филологии): Протокол заседания УМК No от "" 201г
протокол saceдaния лик No or zor zor
Регистрационный No
Казань
2017
2017



Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Рахимова А.Э. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Alina.Rahimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Главная цель курса? сформировать и развить методологическую рефлексию у студентов-филологов при работе с текстами, имеющими различные функции и прагматическую направленность.

В курсе рассматриваются три группы вопросов, связанные с историей и теорией интерпретации; интерпретацией как анализом текста (в том числе и предпереводческим); схождениями и различиями между понятиями "интерпретация" и "анализ текста".

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.ДВ.11 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ДПП.Ф.08.01. "Дисциплины предметной подготовки".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовностью к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	готовностью к профессиональной деятельности в соответствии с нормативно-правовыми документами сферы образования
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к обеспечению охраны жизни и здоровья обучающихся

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
	Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и
	национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического,
CK-1	семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю - умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды - умеет определять типы значения слова: грамматические, лексические, денотативные, коннотативные - умеет анализировать структуру слова и
	модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
CK-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
CK-4	Прагматическая компетенция - адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
	Коммуникативно-посредническая компетенция - владеет
	методикой предпереводческих алгоритмов анализа
	письменного текста, способствующих точному восприятию
	исходного высказывания, прогнозированию вероятного
	когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе
	перевода и способов их преодоления - владеет методикой
	подготовки к выполнению письменного перевода, включая
	ориентированный поиск информации в справочной,
	специальной литературе и компьютерных сетях - умеет
	составлять системное представление о сфере человеческой
	деятельности или области знаний, связанных с темой
	перевода - владеет методикой использования словарей,
	включая электронные - знает основные способы
	достижения эквивалентности в письменном переводе и
	умеет применять основные лексико-грамматические и
	синтаксические трансформации (приемы перевода):
	компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация,
CK-5	антонимический перевод, описательный перевод,
	логическое развитие понятий и т.д умеет правильно
	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом
	редакторе - умеет осуществлять реферирование и
	аннотирование письменных текстов - умеет осуществлять
	послепереводческое саморедактирование - умеет
	осуществлять контрольное редактирование текста перевода
	- умеет составлять системное представление о сфере
	человеческой деятельности или области знаний, связанных
	с темой перевода - знает основные способы достижения
	эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет
	применять основные лексико-грамматические и
	синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет
	представление об этике устного перевода - владеет
	международным этикетом и правилами поведения
	переводчика в различных ситуациях устного перевода
	(сопровождение туристической группы, обеспечение
	деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)
	официальных делегации и т.д.)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
CK-6	Научно-исследовательская компетенция - владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной обрасти научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума -умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных - владеет приемами составления и оформления научной документации -умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

В результате освоения дисциплины студент:

- 1. должен знать:
- определять жанровую и функциональную направленность и проблематику интерпретируемого текста
- различать композиционно-речевые формы повествования и способы передачи речи, исходя из их основных характеристик, уметь анализировать текст,
- определять значимость разных элементов структуры текста и их роль в формировании текстового единства,
- осуществлять поэтапный и полный анализ текста, включая "предпонимание", собственно содержательный и формальный анализ, формулировку концепта интерпретации, а также соотнесение намерения автора и адекватности используемых им языковых средств и степени их воздействия на объективно-субъективное восприятие текста реципиентом.

2. должен уметь:

- уметь анализировать тексты различных функциональных стилей, таких как официальные деловые документы, тексты научного стиля, публицистика и художественные произведения. Выделяются и закрепляются на конкретных примерах формально-стилистические особенности, характерные для каждого функционального типа текста
- 3. должен владеть:
- овладеть основами интерпретации в узком, специальном смысле этого слова, т.е. теоретическими и практическими подходами к истолкованию значения текста, необходимыми для профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка, специалистов-языковедов
- 4. должен демонстрировать способность и готовность:
- понимать многообразные возможности применения современных методов изучения текста, конкретного их использования в научно-исследовательской и преподавательской работе

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля



Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
	модуля		-	Лекции	Практические занятия	, Лабораторные работы	-
1.	Тема 1. Понятие текста	8	1	2	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Проблема определения текста в современной лингвистике. основные категории текста	8	2	0	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Структурно-семантичес организация тестового целового	кая ₈	3	2	0	0	Тестирование
4.	Тема 4. Семантическая и структурно-синтаксичес организация текста	8 ская	4	0	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней в художественном тексте	8	5	2	0	0	Презентация
6.	Тема 6. Художественная информация и стилистический контекст	8	6	0	2	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Лингвостилистические основы взаимодействия автора и действующих лиц в художественном произведении	8	7	2	0	0	Реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Лекции	-	аботы, ость) Лабораторные	Текущие формы контроля
8.	Тема 8. Типология повествователя в современной художественной прозе	8	8	0	занятия 2	работы О	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Понятие литературно-художеств портрета персонажа	енн&ого	9	0	2	0	Устный опрос
10.	Тема 10. Образ автора как основа стиля художественного произведения. Авторская линия повествования и возможности ее язковой реализации	8	10	2	0	0	Устный опрос
11.	Тема 11. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетн структуре текста	8	11	2	2	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования	8	12	2	2	0	Письменная работа
13.	Тема 13. Композиционно-речевы формы повествования в художественном тексте	e 8	13	2	2	0	Тестирование
14.	Тема 14. Различные виды описания. Функционально-коммун признаки композиционно-речевой формы повествования		^{іые} 14	2	2	0	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Роль композиционно-речевой формы "рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевы форм в структуре текста"	8	15	2	2	0	Реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)		аудиторной работы, их трудоемкость па (в часах)			Текущие формы контроля
	МОДУЛЯ			Лекции	Практические занятия	, Лабораторные работы			
16.	Тема 16. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте	8	16	2	2	0	Письменное домашнее задание		
17.	Тема 17. Лингвистическая характеристика эпического повествования. Драматическое повествование и его виды	8	17	2	0	0	Устный опрос		
18.	Тема 18. Лирическая и лиро-эпическая проза	8	18	0	2	0	Письменная работа		
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет		
	Итого			24	24	0			

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные направления и методы интерпретации художественного текста. Текст. Типология текста

Тема 2. Проблема определения текста в современной лингвистике. основные категории текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Художественный текст, его основные признаки. Художественный текст и норма литературного языка.

Тема 3. Структурно-семантическая организация тестового целового *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Семантическая организация текста. Заголовок как организующий элемент текстаРоль эпиграфа в организации текста.

Тема 4. Семантическая и структурно-синтаксическая организация текста *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Структурно-синтаксическая организация текста. Ритмическая организация текста.

Тема 5. Контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней в художественном тексте

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие стилистического контекста. Эмоциональный эффект нарушения предсказуемости. Контекстуально обусловленные окказиональные лексические единицы. Модификация фразеологизмов. Сильные позиции текста.

Тема 6. Художественная информация и стилистический контекст практическое занятие (2 часа(ов)):



Создание языковых образов в контексте словосочетания и предложения. Авторские новообразования в лексике и фразеологии. Средства логического и экспрессивного выделения в тексте.

Тема 7. Лингвостилистические основы взаимодействия автора и действующих лиц в художественном произведении

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Взаимодействие планов автора-повествователя и персонажей в пространственно-временной структуре художественного текста.

Тема 8. Типология повествователя в современной художественной прозе *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Средства выражения авторской позиции в тексте

Тема 9. Понятие литературно-художественного портрета персонажа *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Понятие литературно-художественного портрета персонажа

Тема 10. Образ автора как основа стиля художественного произведения. Авторская линия повествования и возможности ее язковой реализации

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие повествовательной перспективы, ее типология.

Тема 11. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сюжетная структура художественного текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Пространственно-временная структура художественного текста.

Тема 12. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования

практическое занятие (2 часа(ов)):

Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования

Тема 13. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Компоненты экспрессивной интонации художественного произведения

практическое занятие (2 часа(ов)):

Компоненты экспрессивной интонации художественного произведения

Тема 14. Различные виды описания. Функционально-коммуникативные признаки композиционно-речевой формы повествования

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Композиционно-речевая форма описание

практическое занятие (2 часа(ов)):

Композиционно-речевая форма сообщение. Композиционно-речевые формы и драматический текст. Композиционно-речевые формы в поэтическом тексте.

Тема 15. Роль композиционно-речевой формы "рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста"

лекционное занятие (2 часа(ов)):



Роль композиционно-речевой формы "рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста". Композиционно-речевые формы и драматический текст.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Роль композиционно-речевой формы "рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста" Взаимодействие композиционно-речевых форм в художественном тексте

Тема 16. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте практическое занятие (2 часа(ов)):

Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте

Тема 17. Лингвистическая характеристика эпического повествования. Драматическое повествование и его виды

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Характеристика эпических произведений. Эпическое повествование. Характеристика драматического произведения. Драматическое повествование.

Тема 18. Лирическая и лиро-эпическая проза

практическое занятие (2 часа(ов)):

Характеристика лирического произведения. Лиризм прозы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие текста	8	1	рефераты, доклады, интерпретация текста	2	доклад, тесты, контрольная работа
2.	Тема 2. Проблема определения текста в современной лингвистике. основные категории текста	8	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Структурно-семантичес организация тестового целового	кая ₈	3	подготовка к тестированию	4	тестирование
4.	Тема 4. Семантическая и структурно-синтаксичес организация текста		4	подготовка к письменной работе	/	письменная работа
5.	Тема 5. Контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней в художественном тексте	8	5	подготовка к презентации	4	презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Художественная информация и стилистический контекст	8	l h	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Лингвостилистические основы взаимодействия автора и действующих лиц в художественном произведении	8	7	подготовка к реферату	4	реферат
8.	Тема 8. Типология повествователя в современной художественной прозе	8	8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Понятие литературно-художеств портрета персонажа	енњого	. 9	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
10.	Тема 10. Образ автора как основа стиля художественного произведения. Авторская линия повествования и возможности ее язковой реализации	8	1 1 ()	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
11.	Тема 11. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетн структуре текста	8 Юй	11	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
12.	Тема 12. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования	8		подготовка к письменной работе	4	письменная работа
13.	Тема 13. Композиционно-речевы формы повествования в художественном тексте	e 8	1.5	подготовка к тестированию	4	тестирование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра		Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Различные виды описания. Функционально-коммун признаки композиционно-речевой формы повествования		^{іые} 14	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
15.	Тема 15. Роль композиционно-речевой формы "рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевы форм в структуре текста"	8	וו	подготовка к реферату	2	реферат
IIn	Тема 16. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте	8	16	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
17.	Тема 17. Лингвистическая характеристика эпического повествования. Драматическое повествование и его виды	8	1 1/	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
18.	Тема 18. Лирическая и лиро-эпическая проза	8	18	подготовка к письменной работе		письменная работа
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие текста

доклад, тесты, контрольная работа, примерные вопросы:

Текст как объект лингвистического исследования

Тема 2. Проблема определения текста в современной лингвистике. основные категории текста

устный опрос, примерные вопросы:

Основные категории текста. Различные пинципы классификации текстов. Художественный текст, его основные признаки.



Тема 3. Структурно-семантическая организация тестового целового

тестирование, примерные вопросы:

Сильные позиции текста. Значение ритма в организации прозаического текста.

Тема 4. Семантическая и структурно-синтаксическая организация текста

письменная работа, примерные вопросы:

Семантическая и структурно-синтаксическая организация текста

Тема 5. Контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней в художественном тексте

презентация, примерные вопросы:

Создание языковых образов в контексте словосочетания и предложения. Авторские новобразования в лексике и фразеологии.

Тема 6. Художественная информация и стилистический контекст

устный опрос, примерные вопросы:

Художественная информация и стилистический контекст

Тема 7. Лингвостилистические основы взаимодействия автора и действующих лиц в художественном произведении

реферат, примерные темы:

Средства выражения авторской позиции в тексте.

Тема 8. Типология повествователя в современной художественной прозе

домашнее задание, примерные вопросы:

Типология повествователя в современной художественной прозе

Тема 9. Понятие литературно-художественного портрета персонажа

устный опрос, примерные вопросы:

Понятие литературно-художественного портрета персонажа.

Тема 10. Образ автора как основа стиля художественного произведения. Авторская линия повествования и возможности ее язковой реализации

устный опрос, примерные вопросы:

Образ автора как основа стиля художественного произведения. Авторская линия повествования и возможности ее язковой реализации

Тема 11. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре текста

домашнее задание, примерные вопросы:

Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре текста

Тема 12. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования

письменная работа, примерные вопросы:

Соотношение речи автора и персонажа.

Тема 13. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте

тестирование, примерные вопросы:

Функционально-смысловые типы речи.

Тема 14. Различные виды описания. Функционально-коммуникативные признаки композиционно-речевой формы повествования

домашнее задание, примерные вопросы:

Функционально-смысловые типы речи.

Тема 15. Роль композиционно-речевой формы "рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста"

реферат, примерные темы:



Функционально-смысловые типы речи.

Тема 16. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте

домашнее задание, примерные вопросы:

Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном прозаическом тексте

Тема 17. Лингвистическая характеристика эпического повествования. Драматическое повествование и его виды

устный опрос, примерные вопросы:

Лингвистическая характеристика эпического повествования. Драматическое повествование и его виды

Тема 18. Лирическая и лиро-эпическая проза

письменная работа, примерные вопросы:

Поэтический синтаксис.

Тема. Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Интерпретация текста. Введение: цели и задачи курса ИТ, его место в цикле лингвистических дисциплин. История дисциплины. Герменевтика. Теоретические предпосылки лингвостилистической интерпретации текста.

Текст как базовое филологическое понятие. Текст и контекст. Проблемы "предпонимания". Композиция и архитектоника текста. Архитектонико-речевые формы: монолог, диалог, полилог. Заголовок как организующий элемент текста. Сильные позиции текста.

Художественный текст (XT), его основные свойства и категории. Структура художественного текста. Уровни актуализации языковых единиц в XT: а) фонографический уровень; б) морфемный уровень; в) лексический уровень (структурно-семантическая организация XT); г) синтаксический уровень; д) композиционный уровень.

Методики интерпретации текста. Аналитический подход, аналитико-синтетический подход, формальный и содержательный подходы, лингвосмысловой анализ.

Интерпретация текста по четырем аспектам: перспектива автора, социальный аспект (текстовая реальность), текст как автономная единица, перспектива реципиента (эстетика восприятия). Методологические рекомендации по применению различных способов интерпретации текста.

7.1. Основная литература:

Интерпретация текста: объект изучения, методы исследования и способы применения, Колмагоров, Илья Викторович;Воднева, Анастасия Викторовна, 2007г.

Вариативность и интерпретация текста, Доманский, Юрий Викторович, 2006г.

Интерпретация текста. Немецкий язык, Гончарова, Евгения Александровна;Шишкина, Инна Павловна, 2005г.

7.2. Дополнительная литература:

Интерпретация текста: объект изучения, методы исследования и способы применения, Колмагоров, Илья Викторович;Воднева, Анастасия Викторовна, 2007г.

Вариативность и интерпретация текста, Доманский, Юрий Викторович, 2006г.

Интерпретация текста. Немецкий язык, Гончарова, Евгения Александровна;Шишкина, Инна Павловна, 2005г.

7.3. Интернет-ресурсы:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Deutsch lernen - www.deutschlern.net

Goethe Institut - www.goethe.de

Goethe-Institut - www.goethe.de

Literatur digital - www.dg-literatur.de

Universal Audio - www.universal-audio.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста на иностранном (немецком) языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB.audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.



Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий). поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Программа дисциплины "Интерпретация текста на иностранном (немецком) языке"; 050100.62 Педагогическое образование; доцент, к.н. (доцент) Рахимова А.Э.

Автор(ы):		
Рахимова.	А.Э	
""_	201 г.	
Рецензент Кулькова М	` '	
"_"_	201 г.	